

RESEÑAS

Pere ALFONS, Mercè PUIG, M.^a Antònia FORNÉS (coords., trads.); Ana GÓMEZ RABAL, Catalina MONSERRAT, Salvador IRANZO, Carlos PRIETO, Joan M.^a JAI-ME, Anahí ÀLVAREZ (trads.), “*Disciplina clericalis*” o com viure amb saviesa, Barcelona, Universitat de Barcelona Edicions, 2022, 172 pp. ISBN 978-84-9168-789-4.

El volumen está editado en rústica con solapas, usa pulcra y oportuna tipografía ligada e incluye en portada una bella y pertinente miniatura. Ofrece la primera y coral traducción catalana con alcance de la *Disciplina clericalis*, redactada y compilada por Pedro Alfonso. Le precede la edición y traducción del difunto J. Riera [*Llibre de formació escolar (Disciplina clericalis)*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres, 2017]. La versión presente se acompaña de un detallado sumario inicial, amplia introducción, ricas notas (al pie para la introducción y al final para la traducción), bibliografía e índices finales de autores y obras citados, a cargo de M.^a Antònia Fornés y Mercè Puig.

Lo traducen competentes filólogos latino-medievales, investigadores y docentes, vinculados en algún momento con el Departamento de Latín de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona y con el *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, cuyo director es el Dr. Pere Joan Quetglas Nicolau, también catedrático en aquella institución. Por ello es lícito pensarlo destinatario de la dedicatoria (p. 7): “Scientiae magistro atque uitae”.

En la introducción se ofrecen datos biográficos (pp. 13-20), bibliográficos (pp. 20-24) y específicos sobre la obra (pp. 24-52), de modo que se explica el propósito didáctico, el título, el contenido, las fuentes, la estructura, fortuna y pervivencia del tratado. Así se perfila a este médico, teólogo y astrónomo del siglo XII, judío converso, erudito en hebreo y árabe, cercano a reyes, que en Europa ejerció su magisterio físico-cosmográfico.

Junto al apologético *Dialogus contra Iudaeos*, destacan como literatura de traducción (p. 21) las *Tabulae* de Al-Jwarizmī y la *Epistola ad peripateticos*. Toda su obra conservada es estilística y léxicamente consistente. Testimonia una transmisión cultural que entrecruza la ciencia, la apologética racionalmente crítica –fundada en precisos conocimientos tanto hebreos como arabo-islámicos– y la didáctica.

En cuanto a la *Disciplina*, importa su pionera incorporación de cuentos y sentencias populares de origen oriental. Así, su contenido tiene tono ejemplar, sapiencial y gnómico, moralizador-edificante, de valor universal y aceptable para el lector cristiano coetáneo (p. 31). En él caben tres clases de contenidos: 1) proverbios y advertencias de filósofos [a menudo anónimos, pero también atribuidos a Sócrates pp. 61, 118], Platón (p. 109) y Aristóteles (pp. 71, 109, con posible fuente en *el Secretum Secretorum*, cf. p. 133, n. 37), complementados además por citas bíblicas]; 2) proverbios, advertencias, cuentos y versos árabes; 3) símiles de animales.

Aquí desfilan humanas preocupaciones éticas como la amistad aparente frente a la verdadera (pp. 61-66), el buen consejo (pp. 66-67, 107, 108), la importancia de la sabiduría y la nobleza de espíritu (pp. 71-72), la mentira (pp. 72-73), las

riquezas (p. 102), el valor de la erudición libresca (p. 105), lo mundano (p. 117) y el final de vida/muerte (pp. 119-120, 123-124), así como múltiples ejemplos proverbiales (pp. 69-102, 109-111, 115-117, 118-119, 120-126) en que, de manera práctica, se desarrollan y resuelven situaciones moralmente dilemáticas para aleccionar. Esta propuesta, con dos técnicas literarias principales, puede alinearse matizadamente con la tradición de la *παιδεία* griega (cf. p. 72), la *humanitas* latina y la *adab* (أدب) árabe, educación humanística y profana (p. 36).

La obra hizo gran fortuna y se difundió tanto en latín como en lenguas vulgares (pp. 45-52), más en el norte de Europa, según prueba una temprana traducción finlandesa o el hecho de que su contenido fuese objeto de una recepción difusa como influjo indirecto al tomarse como fuente de sermones, o bien nutriendo la tradición catalana o la castellana hasta el *Conde Lucanor*.

Por su parte, la edición empleada es la de A. Hika y W. Söderhjelm (1911), con ciertas variaciones formales (p. 53); la versión, de acuerdo con el latín original, tiene una prosa sencilla y ligera. Asimismo, la perífrasis explicativa del título se usa para recoger el sentido pleno en latín (pp. 54-55).

La obra en sí misma (pp. 59-126) comienza con una *captatio diuinae benevolentiae* (pp. 59-60), junto a una presentación de la didáctica como contrapunto necesario de lo científico; sobrepaja la instrucción (*disciplina*) de la *philosophia* en cuanto *Weltweisheit*, esto es, como sabiduría ética que da al letrado o estudiante (*clericus*) una moderación conducente a la salvación divina. Es clara, con todo, la subsidiariedad, aun enriquecedora, de la filosofía frente a la teología, como muestran tanto el inicio cuanto el final del libro, donde aparece un *laus Deo* (pp. 59, 126), seguido por sendas menciones del *Timor Dei*.

Conforme a su contenido e intención, la obra plantea, con *breuitas* y desde el *delectare et prodesse*, un diálogo asimétrico entre un padre, filósofo, árabe, y un joven hijo o discípulo, lo que propicia una aclaración moral sucesiva, que glosa y amplía el saber moral condensado en un proverbio, ejemplo o cuento.

Al margen de una sola errata en la p. 15, cuya numeración, corrida, aparece al final primer párrafo de la misma página, y de la insistencia poco comprensible en distinguir (pp. 28, 29, 34), “animals i ocells”, la factura moral es esmerada y el contenido, riguroso.

Cerrada con notas exhaustivas, esta traducción universitaria al catalán debe saludarse como una relevante y sólida contribución a los estudios hispánicos sobre Pedro Alfonso y su *Disciplina clericalis*, en la estela de Millàs Villacrosa y María Jesús Lacarra.

IGNACIO MARCIO CID
Universitat de Barcelona

Gerardo BOTO VARELA, Marc SUREDA I JUBANY (coords.), *La catedral romànica de Barcelona. Protagonistes, context urbà i edificacions monumentals*, Girona, Documenta Universitaria, 2021, 331 pp. ISBN 978-84-9984-590-6.

El volumen es el producto de dos reuniones científicas habidas en Barcelona a lo largo de 2019, a iniciativa, respectivamente, del Ateneu Universitari Sant Pacià y